Porównanie tłumaczeń Liczb 30:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy ślub i każdą przysięgę, zobowiązanie do ukorzenia duszy,\* \*\* jej mąż może podtrzymać i jej mąż może unieważnić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mąż może podtrzymać albo unieważnić każdy ślub i każdą przysięgę, którą złoży żona, pragnąc się ukorzyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli jej mąż będzie milczał dzień po dniu, to potwierdza wszystkie jej śluby i wszystkie jej zobowiązania, które ją wiążą. Potwierdza je, ponieważ milczał o tym w dniu, kiedy *je* usłyszał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelkiego ślubu i wszelkiej przysięgi obowiązku na utrapienie duszy, mąż jej potwierdzi go, i mąż jej wzruszy go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby ślubiła i przysięgą się obowiązała, żeby postem abo innych rzeczy strzymaniem trapiła duszę swoję: na wolej męża będzie, żeby czyniła abo nie czyniła; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli jednak mąż milczy aż do następnego dnia, tym samym wyraża zgodę na śluby i zobowiązania, jakie uczyniła. Wyraził swą zgodę, ponieważ milczał w dniu, w którym się dowiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy ślub i każdą przysięgę wstrzemięźliwości złożoną w celu umartwienia się może jej mąż zatwierdzić i może unieważnić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężowi wolno unieważnić lub potwierdzić jakikolwiek ślub czy zobowiązanie zaciągnięte przez przysięgę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mąż może więc potwierdzić lub unieważnić wszelki ślub i przysięgę żony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mąż może zatem potwierdzić albo też unieważnić każdy ślub [żony] i każdą przysięgę złożoną przez nią w duchu umartwienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jednak tylko] przysięgi albo ślubowania [o charakterze] zakazu jej mąż [ma prawo] zatwierdzić albo wycofać, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всяку молитву і всяку клятву що сковує, щоб зло вчинити душі, її чоловік поставить їй, і її чоловік забере. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy ślub i każde zaprzysiężone przyrzeczenie na udręczenie duszy jej mąż może utwierdzić i jej mąż może je znieść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli jej mąż całkowicie milczy wobec niej dzień po dniu, to potwierdza wszystkie jej śluby albo wszystkie jej śluby wstrzemięźliwości, które na niej ciążą. Potwierdził je, ponieważ milczał wobec niej w dniu, gdy je słyszał. |

1. 1) Lub: przysięgę, którą złoży żona, pragnąc się ukorzyć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 16:29</x>; <x>30 23:27-29</x>; <x>40 29:7</x>; <x>230 35:13</x>; <x>290 58:3</x> [↑](#footnote-ref-3)